





Tổng cuộc Thê-thảo Annam

P. V. Hội nhóm ngày 20 Décembre 1932

MATCHES SÉ DA CHUA-SHUT 25 DÉCEMBRE 1932

Từ 3 giờ rưỡi tới 4 giờ rưỡi. - Port de Commerce với Paul Bert.

Từ 4 giờ rưỡi tới 5 giờ rưỡi. - A. Enfants de troupe với Khanh-Hoi.

Trận đấu là trận quyết đấu B năm 1930 với địch đương niên. Trận sau là trận tranh chức vô địch hạng A của Tổng-cuộc năm nay với 10 đội hàng đầu.

Kết cuộc mấy trận đấu trong kỳ tranh vô địch năm nay

Table with columns: MATCHES, points, goals, passes, etc. and DECISION. Includes sub-tables for SERIE A and SERIE B.

GIÁ TIỀN VÀO CỬA:

Table listing ticket prices for various seating areas like 'Khan dài giữa (gồm máy)', 'Khan dài bên (gồm máy)', etc.

Chuyện đầu chò chuyện

Nếu xét ra cho kỹ thì con người có một đời sống... Chuyện đầu chò chuyện là kỹ...

Súng đóng lớn như

Chưa đến con nỏ lúc A-hàn chiến... Súng đóng lớn như... Thập tự cây Bertha lớn là súng đại-bát...

CHANH-PHŨ ĐÔNG-PHÁP

XÒ LÀN THỜ 43

(Ngày 1<sup>o</sup> Décembre 1932)

Những số sau này được hườn lại mỗi số là 10000. (Thập theo)

Table of numbers for the lottery draw, including columns for numbers and their values.

Đọc truyện Phan-thân-Giang...

...Tân đố cho kỳ rồi nên nghĩ cho sau; ta cần phải cố tâm mà cầu-tướng đến nó, thì ta sẽ thấy có nhiều điều kỳ diệu...

Kho Tiết-kiệm

Nhìn vì cuối năm, số sách phải ghi lại để tính-toán, nên các phòng-giáo nội kho Tiết-kiệm (Caisse d'Epargne) sẽ đóng cửa từ thứ bảy 25 Décembre tới 1<sup>o</sup> Janvier.

1933 Gia-Đình Cầm-Nang

Kêu là Gia-Đình Cầm-Nang vì trong đó có những đầu mà hàng ngày mà gia-đình phải cần dùng tới.

10.000 cái đồng hồ giá trị, kiểu ROSKOPF

đồng hồ giá trị, kiểu ROSKOPF để cho không những quý khách nào mua một chiếc truyện Cồ-nhắc PRUNIER



Đồng hồ giá bán... 3500. Thiệt giá bán... 3300. Đây chúng tôi đồng hồ hiệu FIJOUR 2500

Bán tại hãng: R. CHOMIENNE, place du Théâtre, Saigon.

(Kể bằng hèn MESTREL). Giá một chai... 3850. Gói mandal trà trước... 4. 10. Gói một tháng 12 chai... 28. 80. Gói mandal trà trước... 29. 80.

Quý khách nào có quý mua một thùng rượu mà trả tiền trước thì hàng sẽ gọi cho không mất công đồng hồ lên một con bò giá đồng 15 đồng.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC Ngày 23 Decembre 1932. Nền-uỷ... 10. 00. Ngân-hàng Đông-pháp... 9. 02. 9. 2. Banque Franco-Chinoise... 9. 02. 9. 2.

Xin đừng làm

Có nhiều hãng bán savon xấu đến nỗi khiến cho người dùng phải mất công đi mua những viên thuốc (4 miếng nhỏ) như savon Việt-Nam.

MỀ CỐC

Gia cho đến nhà ông Cholon, bao hàng... Paddy pour rice de choice... 1892 à 1893. Paddy pour rice numéro 1... 1.70 à 1.75.

Mời xuất bản:

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français par NGUYEN-NGOC-LAN

Khan đen Suối-don

Thần trên đường làm những việc... KHAN ĐEN SUỐI-DON

Phi-liêm

Nhân-lâm học... Phi-liêm... Nhân-lâm học là một khoa học nghiên cứu về sự sống và sức khỏe của con người.

Nam-lam học

Nam-lam học... Nam-lam học là một môn học nghiên cứu về đạo đức và lối sống của con người.

Định bán róc trong một tháng

Nên mặt giảm cho mà bán với số... Định bán róc trong một tháng... Một cuốn hết hơn nửa giá vốn.

Tết gán đến!

— Sơn nhà theo kim-thời — — Sơn nhà hiệu — — Việc trong kiến — Standard-Publicité 91 rue Lagrange

Hãy xem cuốn

Liệt kê nhà Phật... Hãy xem cuốn... Liệt kê nhà Phật... Đây là một cuốn sách liệt kê các ngôi chùa và nhà thờ Phật giáo ở Việt Nam.

Truyện Phan-thân-Giang

Truyện Phan-thân-Giang... Phan-thân-Giang là một nhân vật huyền thoại trong văn hóa dân gian Việt Nam.

Truyện Phan-thân-Giang

Đi về nhà nôm... Phan-thân-Giang... Phan-thân-Giang là một nhân vật huyền thoại trong văn hóa dân gian Việt Nam.

Đi về nhà nôm

Đi về nhà nôm... Đi về nhà nôm là một bài hát dân gian phổ biến ở miền Bắc Việt Nam.

Đi về nhà nôm

Đi về nhà nôm... Đi về nhà nôm là một bài hát dân gian phổ biến ở miền Bắc Việt Nam.

Đi về nhà nôm

Đi về nhà nôm... Đi về nhà nôm là một bài hát dân gian phổ biến ở miền Bắc Việt Nam.

Đi về nhà nôm

Đi về nhà nôm... Đi về nhà nôm là một bài hát dân gian phổ biến ở miền Bắc Việt Nam.

Đi về nhà nôm

Đi về nhà nôm... Đi về nhà nôm là một bài hát dân gian phổ biến ở miền Bắc Việt Nam.









*Si vous voulez  
réclamer, les Graines, pour l'illustra-  
tion des livres, des documents, des  
pour donner des renseignements, des  
penlures, cartouches,  
l'huile, au pastel & à  
laquarelle, etc...*

**Adressez vous**  
à l'imprimerie J. UNION  
**à NGUYEN-VAN-CUA**  
57 rue Lucien Mosaard  
SAIGON

**Chocolat NESTLÉ**

Chàng nhúng là đồ dễ  
tráng miệng qui, mà nó  
cũng là một món ăn bổ  
khoẻ.



**Chocolat NESTLÉ**



**bière  
LAPUE**

**THUỐC NHỨC ĐẦU  
ASPIRINE  
DES  
USINES DU RHONE**

CHỪA KHỎI:  
NHỨC ĐẦU  
BỆNH CẢM  
BỆNH GHÍP  
CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC



Thuốc này trị nhức đầu chóng  
hiệu hơn bất cứ thuốc nào

MADE IN FRANCE  
"USINES DU RHONE"  
Nhà máy thuốc hóa chất tinh khiết và công nghiệp



**GÂY MỒN**

Thời  
SHROP & DESCHIEENS  
cố huýt bít



**NGƯỜI TA  
MAU GIÀ LÀ ĐÓ,  
KHÔNG HAY SẮN SÓ.**

Món dùng trẻ tuổi em  
đẹp để thế nên dùng thường thì  
**CREME SIMON**

đẹp để thế nên dùng thường thì  
đẹp để thế nên dùng thường thì

Phân và Sa-Bông Simon  
PARIS

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị  
**BÌNH TIÊM LA**  
Uống thế khỏi chích thuốc



Thuốc viên  
Khởi lo phải  
thì vì

**SIGMARGY!**

SAIGON, L. SAUREAU, Pharmacie Normale, J. P. MUS, Pharmacie Centrale

**Tự học nói tiếng Pháp một mình**

Học tiếng Pháp dễ  
Biết tiếng Pháp dễ

Mã lại thích nói được tiếng Pháp cho ông-đến hoàn-  
toàn, thì có học cách nào cho mau thông thạo như sách  
bản là chữ số 0330 mua một cuốn sách

**NE DITES PAS: + DITES: +**

của ông RIVIÈRE, Directeur des Ecoles primaires Saigon  
sớm, mà tự học lấy một mình.

Có đủ bản tại nhà in Un'on Nguyễn-văn-Củn  
57, rue Lucien Mosaard - 1 - SAIGON

MANUFACTURE SAIGONNAISE  
DE  
**CARRAUX & MOSAIQUES**

Maison Fondée en 1909  
rue d'Aras et Lucien Lacouture  
CHODU  
SAIGON

Gạch bông tốt thương hiệu, nhiều loại và các vật xây  
đựng đẹp làm bằng Xi-măng đù thủ thủ và các vật xây  
đựng ở Pháp quốc

Xin mời qui vị đến xem, kiến gạch bông đẹp, đẹp lắm,  
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bán giá mới theo-  
đơn gửi cho.

VỎ RA THÔNG THÁ  
Lĩnh ở đường Lucien Lacouture. - Chodut.  
đơn viết thư hỏi 0-3m.

Feuilleton n° 33 **TRINH-THAM TIÊU-THUYẾT**

**GUOM XANH MÀU ĐỎ**  
Trình-tham - Trần-Trong-Bạt

**HỒI THƠ CHÍN**  
Thầy nói là, thầy tôi lớn bản  
Thầy cuộc với, bạn hữu hội hiệp.  
(Tiếp theo)

Hịch-Thành đáp: Tán-Khanh tôi yêu  
kiến Mâu-thân tôi hóa trước, chàng  
chạy vào phòng Tiêu-thơ (Vân-Anh)  
tôi bị là phát mê, may có Mâu-thân  
tôi bỏ chạy lên giường nằm, cấp  
sớm chàng uống nước gừng tinh hóa  
lại, bằng không có Mâu-thân tôi thì  
chỗ đó cấp cứu, thầy Tán-Khanh  
chết tại phòng Tiêu-thơ rồi, Chung-

phòng Linh-thơ, có những vật gì để  
đó?

Hịch-Thành đáp: Đồ đạc của Tiêu-  
thơ tôi bỏ bừa, vật gì cũng để trên  
bàn gối y nguyên, chỉ một bình bình  
Tiêu-thơ tôi bỏ tại (Chung-Anh)  
đặt tại bàn làm việc Vân-Anh),  
nó rơi xuống đất tại c ổ bàn viết,  
tôi thấy vậy lật lật lượm tìm bình  
đó lại trên gối, té ra bình bình bỏ  
của tôi bất chấp có người trông tìm  
bình xuống đất vậy (Hịch-Thành nói  
vậy làm độc giả).

Chung-Anh nghe nói phát hoảng,  
sành chớ Tán-Khanh thấy hai thì  
của mình nói làm bị ở họ rồi, chàng  
bất Tán-Khanh thấy làm bình định  
đầu, cho nên Tán-Khanh bị là bắt  
tội làm vậy.

Chung-Anh nghĩ nghĩ chỗ đó, bên

thế này, Hịch-Thành nói nói cuối  
cuối, làm cho Chung-Anh sợ  
sợ thêm gấp, nhưng Chung-Anh  
vì tình diện Bích-Thành không  
chàng là gì ngờ ngáo làm thành.  
Hôm kỳ ăn cơm tối vừa xong, Chung-  
Anh không đi xem sách, một  
lật nghe trong mình một mệt, cực  
chàng đi đi đến nằm chàng vì nói  
Thanh-Nương vắng mặt đi lâu, trong  
đầu anh phớt bết sốt, thêm một nỗi  
Tiêu-Khanh làm tưởng chừng giấc  
giật Vân-Anh làm vợ, linh hồn hồn  
hóa ra oán thù, Chung-Anh nghĩ nghĩ  
đó thêm buồn, thêm đêm nằm không  
an giấc.

Sáng ngày thức dậy thật sớm,  
Chung-Anh đưa ghế ngồi, chàng  
nghĩ nghĩ sự mình nhiều nỗi lo  
nghĩ, không biết tình thế ông giãi-thoải,  
đoan chàng chớ gì đi đính, chớ tay

thương thuyết với Hồng-Dương (thầy  
đầy học trong nhà Tiêu-vi-Phương),  
gặp dịp Hồng-Dương sửa soạn về thăm  
nhà Chung-Anh muốn thương thuyết  
sự mình không tiện, Hồng-Dương  
muốn một chút chuyết đả làm, khiến  
Hịch-Thành không bao tráp xuống  
thầy, thương con nhỏ đến nghĩ  
thầy, Tiêu-vi-Phương tặng lễ vật cho  
Hồng-Dương trong nhà Hồng-Dương  
càng ăn đáp lại, bên là bị Tiêu-vi-  
Phương ra về, Chung-Anh và Bích-  
Thành liền được đến bên sông, có  
ghe nhỏ một người Hồng-Dương rồi lại,  
bởi vì người thầy trò quen luyến, đưa  
lòng khi kẻ ở ngoài về, Hồng-Dương  
càng ăn một lời, thoát tay bị bắt  
trở lại, thế mà hai trò đứng đó  
ngồi, không biết tình thế ông giãi-thoải,  
đoan chàng chớ gì đi đính, chớ tay

(Mãi tiếp)

